

Falsche Freunde - lumske likheter

Teil 1 von A bis M

Norwegisches Wort	bedeutet auf deutsch	ähnelt aber mehr	die Übersetzung dafür
en alm	eine Ulme	eine Alm	ei seter
artig	lustig	artig	snill, veloppdragen
en bakke	ein Boden, ein Hügel	eine Backe (Wange)	et kinn
bar	nackt	bar (z.B. bar bezahlen)	kontant
et bedrag	Betrug	ein Betrag	et beløp
beinfri	ohne Knochen/Gräten	beinfrei (z.B. ein Rock)	med bare legger
å beklage	bedauern	beklagen	å klage
å berede	bereiten	bereden	å drøfte
å besnakke	überreden	besprechen	å drøfte
å blaffe	flackern (Flamme), flattern (Segel)	(an)blaffen	å bjeffe
en blei	(Spalt)Keil, Querkopf	Blei	et bly
å blekke	kleksen, hauen	blecken (Zähne)	å blotte (tennene)
å blote	opfern	bluten	å blø
et blot	ein Opfermahl	Blut	et blod
bløt	weich, sanft	blöd	dum
en drilling	Drillen (Trimmen)	ein Drilling	en trilling
einrädig	selbstherrlich	"einrädig" = mit einem Rad	med ett hjul
et eiter	Ameisen-/ Schlangengift	Eiter	en puss, en verk
eitrende	eitrende sint = fuchsteufelswild // eitrende kald = bitter kalt	eiternd	verkende
et feste	Halt, Stütze, Griff	ein Fest (Feier)	en fest

Norwegisches Wort	bedeutet auf deutsch	ähnelt aber mehr	die Übersetzung dafür
et fløte	Sahne	eine Flöte	ei fløyte
en gasse	ein Gänserich	eine Gasse	et smug
en gatefeier	ein Straßenfeger	ein Straßenfest	en gatefest
en gatetrafikk	Prostitution	Straßenverkehr	en veitrafikk
en gavl	ein Giebel	eine Gabel	en gaffel
et gifte	eine Heirat	ein Gift	en gift
gjeld	Schulden	Geld	penger (Plural von et penge = eine Münze)
en hake	ein Kinn	ein Haken	en krok
en hare	ein Hase	ein Haar	et hår
et hareskår	eine Hasenscharte	eine Haarkur	en hårbalsam
et hav	ein Meer	ein Hafen	ei havn
en heksekost	ein Hexenbesen	ein "Hexenessen"	en "heksemat"
et hode	ein Kopf	ein Hoden	en testikkel
hyggelig	gemütlich, nett	hügelig	kupert
ei bokhylle	ein Bücherregal	eine Buchhülle	et bokomslag
en kasse	ein Kasten	eine Kasse	en boks
et kinn	eine Wange	ein Kinn	en hake
å maule	knabbern, mümmeln	maulen	å mase
en maurer	Maure (Mensch aus Mauretania)	ein Maurer	en murer
et mønster	Muster	ein Monster	et monster